sci

Savoir, c'est couper — **science** et **razumeti**

Fiche étymologique pour apprenants francophones et serbophones

---

L'idée centrale

Le français et le serbe cachent, dans deux mots de tous les jours, la même philosophie de la connaissance :

> **Connaître, comprendre, savoir — c'est séparer.**
> Séparer le vrai du faux. L'essentiel du superflu. Le signal du bruit.

Ce n'est pas une métaphore poétique : c'est gravé dans l'étymologie même des mots.

SCIENCE — la coupe latine

Mot	Origine	Racine indo-européenne
science	latin *scientia* ← *scire* (savoir)	**skey-* = **couper, séparer**
scission	latin *scissio* ← *scindere* (fendre)	**skey-* = **couper, séparer**

Scire et ***scindere*** sont deux enfants de la même racine.

Le savant latin, quand il disait « *scio* » (je sais), disait littéralement : **je tranche**. Je sépare ce qui est de ce qui n'est pas. Je distingue le vrai du vraisemblable, le fait de l'opinion.

> ***Conscient*** = *con-scire* = savoir-avec, partager une même coupe du réel.
>
> ***Omniscient*** = qui tranche sur tout.

RAZUMETI — la coupe slave

Le serbe **разумети** (*razumeti*) se décompose en deux morphèmes :

Morphème	Sens	Équivalent français
raz-	séparation, dispersion, dissociation	dis-, dé-, é-
um	esprit, intellect, raison	—

Razumeti = littéralement : **séparer par l'esprit**.

Comprendre quelque chose, en serbe, c'est l'avoir **découpé mentalement** : isolé de son contexte, distingué de ce qui lui ressemble, séparé de ce qui est faux ou secondaire.

> **Razlikovati** (distinguer) contient lui aussi **raz-** : séparer les apparences (*lika*).
>
> **Razjasniti** (clarifier, élucider) : raz + jasno (clair) — **séparer jusqu'à la clarté**.

Le même geste intellectuel

	Latin / Français	Serbe
Mot	*scire* → science	*razumeti*
Racine	**skey-* (couper)	*raz-* (séparer)
Acte de connaissance	trancher, discerner	séparer par l'esprit
Ce qu'on sépare	le vrai du faux	le compris du confus

Deux langues, deux héritages, **une seule intuition** :

> La pensée est un acte de **découpe du réel**.
> La science ne contemple pas — elle **tranche**.
> Comprendre, ce n'est pas embrasser — c'est **distinguer**.

Pour les apprenants

Pour le francophone qui apprend le serbe :
Quand vous dites *razumem*, vous faites exactement ce que fait la *science* : vous découpez le réel pour le saisir. Le préfixe **raz-** est votre ancre — il signale toujours une opération de séparation intellectuelle ou physique.

Pour le serbophone qui apprend le français :
Science et *scission* sont le même mot. La connaissance scientifique porte en elle l'idée de **coupure** — isoler un phénomène, distinguer les variables, séparer le fait de l'interprétation. *Razumeti* dit la même chose, autrement.

Une philosophie dans l'étymologie

> Ni le latin ni le slave n'ont choisi par hasard la métaphore du couteau pour parler de l'esprit.
> **Penser rigoureusement, c'est refuser la confusion** — c'est poser une lame là où les choses se mélangent.

« *//Scio* » disait le Romain. « *Razumem* » dit le Serbe. Les deux tiennent le même outil.

Niveau conseillé : B1 et plus — apprenants ayant une sensibilité aux questions de langue et d'étymologie.

From:
https://kavodao.org/ - **DokuWiki Tanguy**

Permanent link:
https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:francais:mnemo:vocabulaire:sci:start

Last update: **2026/02/26 14:31**